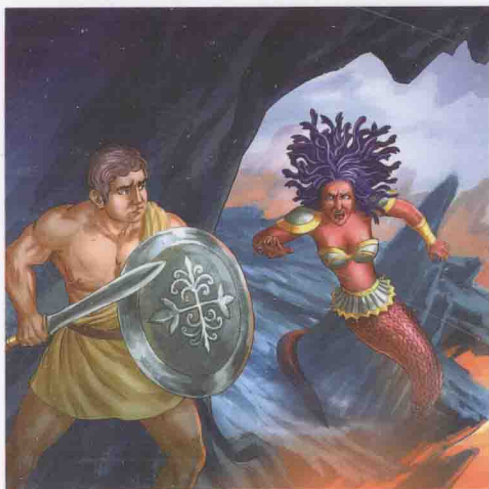




读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

Greek Mythology 希腊神话

(德)施瓦布 (Schwab, G) / 著
王志娇 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★

is not only a treasure trove of
Greek art, but also the soil of Western art.
Certain aspects of a standardized and high
templates.

希腊神话不仅是希腊艺术的宝库，
而且也是西方艺术的土壤。
就某方面说还是一种规范和高不可及的范本。



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



*Read
Classic
English*

希腊神话

Greek Mythology

(德)施瓦布 (Schwab, G) / 著
王志娇 / 译

与美国人

阅读能力+词汇强化
语法巩固+短语训练

4

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

希腊神话 : 英汉对照 / (德) 施瓦布 (Schwab,G)
著 ; 王志娇译. -- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司,
2013.7

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-2207-7

I. ①希… II. ①施… ②王… III. ①英语—汉语—
对照读物②神话—作品集—古希腊 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 157429 号

希腊神话

著者: (德) 施瓦布 (Schwab,G)
译者: 王志娇
责任编辑: 于鑫 郭雁冰
开本: 787mm×1092mm 1/16
字数: 200 千字
印张: 14.5
版次: 2013 年 8 月第 1 版
印次: 2013 年 8 月第 1 次印刷

出版: 吉林出版集团有限责任公司
发行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地址: 长春市泰来街 1825 号
邮编: 130011
电话: 总编办: 0431-86012683
印刷: 天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-2207-7

定价: 25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

在世界文明史上，古希腊文明以其特异的风采与卓越的成就享誉后世，以至于后世有“言必称希腊”之说。英国著名的浪漫主义诗人雪莱曾在诗中这样吟颂道：“我们都是希腊人。”希腊是欧洲文明的发源地和摇篮，没有希腊，我们或许根本无法想象今天的欧洲文明会是什么样子。“希腊”一词意为典雅、优美，而创造出灿烂、辉煌古代文明的古希腊人则正与这典雅、优美之名相称，可谓名副其实。

正如罗素在《西方哲学史》一书的开篇所说的那样：“在全部的历史里，最使人感到惊异或难于解说的莫过于希腊文明的突然兴起了。”希腊文明是一个奇迹。想想我们现代生活中享受的希腊遗产吧：民主与自由观念、科学精神、人本思想、人体艺术、戏剧节、奥运会……难怪德国哲学家黑格尔会这样充满深情地说：“一提到希腊这个名字，在有教养的欧洲人心中，尤其在我们德国人心中，自然会引起一种家园之感。”

神话是人类童年时期的文学样式，也是人类思维形式中最古老的一种。从人类文化学的角度讲，神话是人类最伟大的天赋——想象力开出的最绚丽的花朵。

希腊神话产生于希腊的远古时代，曾长期在口头流传，是古希腊人的集体创作。它的最早的传世书面文献当推《荷马史诗》。在荷马之后不久有古希腊诗人赫西奥德的长诗《神谱》，扼要地记述了许多神话故事，并力图把那些故事谱系化。之后的文学作品也在不断地演绎希腊神话，但不同的作家笔下往往会有出入，甚至有互相矛盾之处。在很长时期内，希腊神话故事都显得

庞杂零乱，后来，经过后人不断地细致挖掘和整理，才有了我们手头这本谱系完整、故事情节集中、文字优美的《希腊神话故事》。

希腊神话包括神的故事和英雄传说两大部分。神的故事涉及宇宙和人类的起源、神的产生及其谱系等内容。相传古希腊有奥林匹斯十二主神：宙斯——众神之王、赫拉——天后、波塞冬——海神、哈迪斯——冥王、雅典娜——智慧女神、胜利女神和女战神（阿瑞斯代表的是暴力与血腥之战，雅典娜则代表正义之战）、阿波罗——太阳神、阿尔忒弥斯——助产、狩猎与月亮女神，阿佛罗狄忒——美与爱女神，阿瑞斯——战神，赫菲斯托斯——火与工匠之神，赫尔墨斯——神使，狄俄尼索斯——酒神。其他著名的神祇还有普罗米修斯——创造人类并被称为先知者，赫拉克勒斯——著名的大力神等，他们掌管自然和生活的各种现象与事物，组成了以宙斯为中心的奥林匹斯神祇体系。

英雄传说起源于对祖先的崇拜，它是古希腊人对远古历史和对自然界斗争的一种艺术回顾。这类传说中的主人公大都是神与人的后代、半神半人的英雄。他们体力过人，英勇非凡，体现了人类征服自然的豪迈气概和顽强意志，成为古代人民集体力量和智慧的化身。最著名的传说有赫拉克勒斯的十二件大功、伊阿宋智取金羊毛等。

古希腊人崇拜神，但并不赋予神明过分的崇高性，也不把神明作为道德衡量的标准，而是把他们作为人生的折射。古希腊神话正是以这种人本精神以及动人的故事和深邃的思想，千百年来令无数读者为之倾倒，成为后代文学艺术创作丰富的材料源泉。

在西方，对希腊神话了解的多寡一向是衡量一个人受教育程度的标志。希腊神话早已成为整个西方文化不可分割的一部分，并不断影响着西方的社会文化及文学艺术的发展。希腊神话中的许多情节如今已演变为西方文化中一些最基本的结构。通过希腊神话所阐释的人性的紧张，则为今天西方社会的道德和伦理结构奠定了基础。

可以这样说，一部波澜壮阔的希腊神话对整个西方的宗教、哲学、风俗、

文学和艺术都产生了深刻的影响，它是欧洲文化最宏伟的成就之一，也是欧洲文学艺术作品创作的不尽源泉，具有永久的魅力。要了解西方文化，必然要知道源自希腊神话的典故，因为几乎每一本西方经典文学作品都会涉及希腊神话中的人物和情节，因此作为西方文化两大源头之一的《古希腊神话》（另一个为《圣经》），是每一个当代人必须了解和阅读的作品。

关于希腊神话的意义和影响，我们不妨再来听一听精通希腊文学的周作人的说法：“希腊神话本质特别好，又为希腊古代的诗文戏曲所取材，通过了罗马文学，输入欧洲，经了文艺复兴的消化。已是深深地沁进到世界文学的组织里去了。所以现今说起希腊神话来，这并不是希腊一国，或是宗教一方面的物事，乃是世界文学的普遍知识的一部，想要理解西欧文学固然必须知道，就是单当做故事看也是很有意思的。”

希望本书能帮助广大读者感受世界经典文学，加深对西方文学艺术作品的理解，激发阅读文学经典的兴趣，并在阅读经典文学时充分领略名著的精髓，陶冶性情。

目录 *Contents*

第一部分 人类的堕落

Part I The Fall of Man

<i>The Four Ages</i>	2
四个时代	3
<i>Pandora's Box</i>	6
潘多拉的盒子	7
<i>Orpheus and Eurydice</i>	16
俄耳甫斯与欧律狄刻	17
<i>King Oedipus</i>	24
俄狄浦斯王	25
<i>Bellerophon and the Winged Horse</i>	28
柏勒罗丰与飞马	29
<i>Golden Touch</i>	40
点石成金术	41
<i>Daedalus and His Son</i>	50
代达罗斯和他的儿子	51
<i>Pygmalion's Statue</i>	58
皮格马利翁的雕像	59

第二部分 赫拉克勒斯传奇

Part II The Legend of Hercules

<i>The Son of Zeus</i>	70
宙斯之子	71
<i>The Lion of Nemea</i>	74
尼米亚之狮	75
<i>The Horrible Hydra</i>	78
恐怖的海德拉	79
<i>The Big Wild Pig</i>	84
大野猪	85
<i>Cleaning the Stables</i>	88
清扫牛棚	89
<i>The Amazons</i>	92
亚马孙女战士	93
<i>The Golden Apples</i>	96
金苹果	97

第三部分 珀修斯历险记

Part III The Adventure of Perseus

<i>The Birth of Perseus</i>	106
珀修斯出世	107
<i>Dictys' Discovery</i>	112
迪克忒斯的发现	113
<i>A Dangerous Task</i>	118
危险任务	119
<i>Athena's Gift</i>	122
雅典娜的礼物	123

<i>The Three Blind Sisters</i>	126
盲人三姐妹	127
<i>Medusa</i>	132
美杜莎	133
<i>Atlas</i>	136
阿特拉斯	137
<i>Killing the Sea Monster</i>	140
铲除海怪	141
<i>Stopping the King</i>	146
阻止国王	147
<i>Return to Argos</i>	150
返回阿尔戈斯	151

第四部分 伊阿宋与阿尔戈英雄

Part IV Jason and the Argonauts

<i>Hera's Test</i>	156
赫拉的考验	157
<i>Pelias' Trick</i>	160
珀利阿斯的诡计	161
<i>The Argonauts</i>	164
阿尔戈英雄	165
<i>King Phineus</i>	168
菲纽斯国王	169
<i>Losing Hylas</i>	174
海拉斯失踪了	175
<i>The King's Test</i>	178
国王的测试	179
<i>The Golden Fleece</i>	184
金羊毛	185

第五部分 大英雄忒修斯

Part V Theseus, The Great Hero

<i>The Birth of Theseus</i>	190
忒修斯的出生	191
<i>The Four Giants</i>	196
四巨人	197
<i>Meeting His Father</i>	202
拜见生父	203
<i>Killing the Minotaur</i>	210
杀死米诺陶	211



Part I The Fall of Man

第一部分 人类的堕落

From that day on, people began to get sick, grow old, and die. But they would always have Hope to help them.

从此以后，人们才有了疾病、衰老、死亡。不过，人们还总是想叫“希望”帮助他们。



The Four Ages

There had been four ages since the human world first **came into being**. They are the Golden Age, the Silver Age, the Age of Bronze and the Age of Iron.

The Golden Age was the best of all. It was an age when Kronus sat on the throne. Generous nature met all the needs of men. There were no extremes of cold and heat. And the evils of the human world were still kept in the cask. Epimetheus guarded the cask and Pandora was not yet made to open. Men lived a happy life. They were forever young. They were always eating richly and knew neither hard labour nor sorrow. When death came, it came like a **peaceful** sleep. And they became good spirits in heaven.

The Silver Age was one in which the human race was somewhat less valuable in body and mind. The period was of helpless beginning. It lasted a hundred years. And it was the time of manhood, short and troubled. Men spent in ignorance and evil. They no longer admired the gods and offered no sacrifices. However, as the race of the Silver Age was not entirely lack of goodness, they had some honour and lived on as spirits under the earth.

During the age of Bronze men became further **degenerated**. Dressed in bronze and armed with weapons of bronze, they live in the houses of bronze. Cruel and heartless, they delighted in war and died in endless struggle. When they passed away, they came into the darkness of the lower world.

The last age, that of Iron, was one of continual care and grief. There was no



四个时代

come into being
形成；产生

peaceful *a.* 平静的；安宁的

degenerate *v.*
退化；恶化

人类产生以来经历了四个时代：黄金时代、白银时代、青铜时代、铁器时代。

其中，黄金时代最为美好。克洛诺斯坐在御座上。慷慨的大自然满足了人类的一切要求。没有严寒酷暑。人间的不幸被拘禁在桶中。这只桶由厄庇墨透斯保管，而潘多拉还没有出世来打开桶盖。人们生活美满，青春永存。他们常常举行盛宴，大吃大喝，而对艰辛与悲哀一概不知。死亡的来临犹如酣睡，死后他们变成精灵升入天堂。

在白银时代，人类在体力与智力方面感觉欠佳。这种无助的开端延续百年。人类在愚昧与不幸中度过了这一短暂而焦虑的成年期。他们不再崇拜天神，也不再献祭。好在白银时代的人类并非一点美德也不具备。他们有廉耻之心，他们死后作为神灵继续在阴间生活。

在青铜时代，人类更加堕落。身着青铜盔甲，手握青铜兵器，住在青铜铸造的房中。他们残忍无情，尚武好战，最终在无休无止的战争中消亡。死亡时，他们会去阴间。

最后一个时代——铁器时代，这是一个持续烦恼与悲伤

family love, no sense of respectful duty, no friend ship and hospitality. Nor was there any faith, truth and justice. Evil was **widespread**, might was right, and the flames of war burnt the surface of the earth. It was a race of men given up by gods.



widespread *a.*
普遍的，广泛的；
分布广的

的时代。没有亲人的爱，没有孝顺长辈的责任感，没有友谊，没有礼仪，更没有信仰、真理与正义。罪恶四处蔓延，强权即公理，战火烧焦了地球的表面。这是一个人类被天神摒弃的时代。